



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/2/Add.1  
15 August 2014

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ  
СТОРОН НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА  
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ  
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД  
ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ**

Первое совещание

Пхёнчхан, Республика Корея, 13 - 17 октября 2014 года

Пункт 8 предварительной повестки дня\*

**ПРОЕКТ УСЛОВИЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ  
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

*Записка Исполнительного секретаря*

**I. ВВЕДЕНИЕ**

1. В пункте 1 статьи 14 Нагойского протокола учреждается Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ) в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции о биологическом разнообразии. Он служит средством обмена информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и обеспечивает доступ к информации об осуществлении Нагойского протокола, распространяемой каждой Стороной.

2. В пункте 4 статьи 14 предусмотрено, что Условия функционирования Механизма посредничества для ДГРСИВ, включая представление отчетности о его деятельности, рассматриваются и определяются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола (КС-ССП), на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

3. Межправительственный комитет по Нагойскому протоколу (Межправительственный комитет) на своем третьем совещании в пункте 9 рекомендации 3/4 поручил Исполнительному секретарю продолжать доработку условий функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, особенно в плане определения обязательной и необязательной информации в соответствии с положениями Нагойского протокола, а также функциональности и удобства для пользователя Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ в ходе дальнейшего внедрения экспериментального этапа, принимая в расчет мнения, высказанные на

\* UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/1

третьем совещании Межправительственного комитета, а также дальнейшие отклики, полученные от Сторон и других субъектов деятельности, для их рассмотрения и принятия на первом совещании КС- ССП.

4. В этой связи Исполнительный секретарь подготовил проект условий функционирования, приведенных в приложении к настоящему документу, для их изучения и принятия КС-ССП.

### *Приложение*

## **ПРОЕКТ УСЛОВИЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДГРСИВ**

### ***А. Роль Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ***

1. В Нагойском протоколе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод предусмотрено, что Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ) должен как минимум оказывать содействие обмену следующей информацией, актуальной для осуществления Нагойского протокола:

а) о законодательных, административных и политических мерах, регулирующих доступ и совместное использование выгод в отношении генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (пункт 2 а) статьи 14);

б) о национальном координационном центре и компетентном национальном органе или органах (пункт 2 b) статьи 14); и

с) о разрешениях или эквивалентных документах, выданных в момент осуществления доступа в качестве доказательства принятого решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий (пункт 2 с статьи 14).

2. Дополнительная информация, которую можно распространять через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, может включать:

а) сведения о соответствующих компетентных органах коренных и местных общин и информацию, которая будет оговорена (пункт 3 а) статьи 14);

б) сведения о типовых договорных положениях (пункт 3 b) статьи 14);

с) сведения о методах и инструментах, разработанных для мониторинга генетических ресурсов (пункт 3 с) статьи 14);

д) сведения о кодексах поведения и передовых методах (пункт 3 d) статьи 14);

е) сведения о контрольных пунктах, созданных в соответствии с пунктом 1 а) статьи 17;

ф) информацию, собранную или полученную назначенными контрольными пунктами, в том числе содержащуюся в международно признанном сертификате о соответствии требованиям, в целях мониторинга использования генетических ресурсов (пункт 1 а) i) и iii) статьи 17);

г) сведения об инициативах по созданию и развитию потенциала на национальном, региональном и международном уровнях (пункт 6 статьи 22).

3. Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ должен содействовать обмену другой информацией в соответствии с решениями, принимаемыми Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

### ***В. Характеристики Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ***

4. Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ разрабатывается согласно принципам учета широкого круга мнений, прозрачности и справедливости и методами, которые соответствуют следующим характеристикам:

- a) использование центрального портала на базе Интернета для обеспечения доступа к информации;
- b) предоставление доступа к информации простым, ориентированным на пользователя, эффективным, надежным, гибким и функциональным способом;
- c) обеспечение механизма доступа к информации и представления информации в режиме оффлайн для Сторон, которые сообщают в секретариат о необходимости доступа к такой информации;
- d) использование общих форматов представления информации;
- e) использование обязательных полей в общем формате без ущерба для защиты конфиденциальной информации, чтобы гарантировать представление в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ минимальной информации, необходимой для обеспечения правовой определенности, четкости и прозрачности;
- f) разработка Механизма таким образом, чтобы поддерживать шесть официальных языков Организации Объединенных Наций;
- g) использование (в соответствующих случаях) словарей нормализованной лексики в рамках Нагойского протокола, которые могут быть переведены на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, чтобы облегчать внесение и извлечение информации и возможности проведения поиска записей на всех языках;
- h) использование метаданных о каждой записи (например, описательных идентификаторов, таких как имя и фамилия, дата, автор и т.д.) для оказания содействия представлению, поиску, локализации и извлечению информации;
- i) требование о том, чтобы метаданные, описывающие первичные данные (например, элементы, описывающие содержание законодательных мер, выбираемых из словаря нормализованной лексики), представлялись в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, при одновременном признании того, что первичные данные, являющиеся основным контентом Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ (например, законодательные меры), можно представлять на языке оригинала;
- j) поощрение Сторон и других правительств к обеспечению за свой счет перевода первичных данных, представляемых в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, на один из официальных языков Организации Объединенных Наций;
- k) обеспечение в механизме возможности корректировать или обновлять информацию, сохраняя правовую определенность, четкость и прозрачность в соответствии с Нагойским протоколом, и особенно в случае разрешения или его эквивалента, являющегося международно признанным сертификатом о соответствии требованиям. В таких случаях первоначальное разрешение или его эквивалент, являющийся международно признанным сертификатом о соответствии требованиям, следует сохранять в заархивированном виде, и его статус будет отражен в записи;
- l) использование уникальных идентификаторов, создаваемых через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, для поиска и извлечения информации о международно признанных сертификатах о соответствии требованиям;
- m) невключение конфиденциальных данных, поскольку вся информация, публикуемая в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ, находится в открытом доступе, и актом ее публикации публикующий орган и другие пользователи Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ подтверждают, что опубликованная информация не является конфиденциальной;
- n) предусмотрение операционной совместимости и обмена информацией с другими базами данных и системами;
- o) создание возможностей для активного участия коренных и местных общин в обмене информацией о традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами;

p) оказание поддержки обмену информацией для оказания Сторонам содействия в создании и развитии потенциала в поддержку осуществления Нагойского протокола;

q) обеспечение возможности для пользователей представлять отзывы о разработке Механизма посредничества;

r) создание функций и мероприятий Механизма посредничества в ответ на четкие и выявленные потребности и на основе накопления дальнейшего опыта и доступных ресурсов.

### ***С. Управление Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ***

5. Секретариат Конвенции управляет центральным порталом Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, и в число его функций входит, кроме всего прочего:

a) разработка и поддержание центрального портала и центральной базы данных для обеспечения того, чтобы Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ был доступным, удобным для пользователя, обеспечивал легкий поиск информации и был понятным;

b) выявление, анализ и разработка (в зависимости от случая) общих форматов для размещения информации в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ;

c) оказание технической помощи Сторонам, другим правительствам, коренным и местным общинам и другим субъектам деятельности в регистрации и извлечении информации;

d) осуществление сотрудничества с соответствующими международными, региональными, субрегиональными и национальными организациями и органами (в зависимости от обстоятельств);

e) обеспечение в соответствующих случаях возможностей обмена информацией с другими поставщиками данных в поддержку осуществления Нагойского протокола;

f) регистрация в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ информации, представленной в неэлектронной форме, от имени Сторон по их заявкам;

g) обеспечение по заявкам Сторон портативных устройств хранения информации, доступной через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ;

h) выполнение других административных функций, какие будут указаны Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола.

### ***Д. Функции и обязанности национальных органов в отношении Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ***

6. Национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод сообщает в секретариат о назначении публикующего органа для Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. Функции публикующего органа являются следующими:

a) утверждение публикации всех национальных записей, зарегистрированных в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ;

b) активное участие в размещении информации в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ;

c) обеспечение полноты, неконфиденциальности, актуальности и новизны информации, размещаемой в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ;

d) поддержание связи с секретариатом относительно разработки и внедрения Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ;

е) облегчение взаимодействия и создание потенциала среди национальных зарегистрированных пользователей, а также других пользователей Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, включая коренные и местные общины и других субъектов деятельности.

7. Публикующий орган может назначать одного или нескольких национальных зарегистрированных пользователей для оказания содействия подготовке проектов национальных записей.

#### ***Е. Технический надзор и консультации***

8. Секретариат может обращаться с запросом об оказании ему помощи в Неофициальный консультативный комитет, созданный и координируемый Исполнительным секретарем прозрачным образом, и особенно в плане предоставления технических рекомендаций по решению технических вопросов, возникающих в ходе текущей разработки Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ.

#### ***Ф. Отчетность о мероприятиях***

9. Секретариат представляет информацию о функционировании Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ на каждом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола. Данная информация может включать:

а) число, региональное распределение и тип записей, распространенных через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ;

б) число разрешений или их эквивалентов, являющихся международно признанными сертификатами о соответствии требованиям;

с) сведения о наличии информации на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

д) доклады об осуществляемом сотрудничестве между Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ и соответствующими организациями в целях обмена соответствующей информацией;

е) отзывы пользователей о функционировании Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ;

ф) результаты измерения и аналитики внешнего использования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, включая число посещений, в помощь пониманию результативности и эффективности веб-сайта; и

г) информацию об эксплуатационных расходах, включая потребности в финансировании и в дополнительных ресурсах.

#### ***Г. Периодический обзор***

10. Внедрение и функционирование Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ подлежит периодическому обзору, в рамках которого следует предусматривать проведение консультаций с широким спектром Сторон и пользователей Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. Периодические обзоры следует проводить в соответствии с положениями статьи 31 Нагойского протокола.

---